

ALEXANDRA CUNIȚĂ, COMAN LUPU and LILIANE TASMOWSKI (eds.),  
*Studii de lingvistică și filologie romanică. Hommages offerts à Sanda Reinheimer Rîpeanu* [Linguistical and Philological Romance Studies],  
 București, Editura Universității din București, 2007, 615 p.

The present volume celebrates the highly prolific career of Prof. Dr. Sanda Reinheimer Rîpeanu in the field of Romance linguistics. The collection opens with the *tabula gratulatoria*, followed by the honoree's bibliography (pp. 8-11) which in 2006 comprised eleven books, including several international collaborative projects, and a great number of articles on a wide range of synchronic and diachronic topics. The reader can also appreciate the extent of Dr. Rîpeanu's contribution to Romance linguistics by consulting the Festschrift's essays by Marius Sala (pp. 12-14) and Alexandru Niculescu (pp. 401-404). The rest of the collection's highly engaging fifty-nine articles, arranged in alphabetical order according to the author's name, relate in some way to the topics addressed by the honoree in her own research.

One of Dr. Rîpeanu's scholarly interests has been the comparative study of the Romance varieties. The titles of the books that she has authored, co-authored or edited speak loudly to that effect: *Les parasynthétiques dans les langues romanes* (Editura Academiei Române 1974), *Probleme de fonetică și fonologie romanică* (Universitatea din București 1975), *Fonetică și fonologie romanică. Manual de lingvistică romanică, vol. III* (Universitatea din București 1981), *Enciclopedia limbilor romanice* (Editura Științifică și Enciclopedică 1989), *Structuri morfosintactice de bază în limbile romanice* (Universitatea din București 1993), *Pratique des langues romanes* (L'Harmattan 1997), *Lingvistică romanică. Lexic – morfosintaxă – fonetică și fonologie* (ALL Universitar 2001), *EuroComRom – Șapte site: Să citim și să înțelegem simultan limbile romanice* (Cavallioti 2002), *Dictionnaire des emprunts latins dans les langues romanes* (Editura Academiei Române 2004), *Les emprunts latins dans les langues romanes* (Editura Universității din București 2004), *Pratique des langues romanes II. Les pronoms personnels* (L'Harmattan 2005). Paying tribute to these exceptional endeavors, twelve of the collection's articles adopt a broad pan-Romance perspective. Gretel de Cuyper (pp. 169-178) discusses the distribution of the reflexes of Latin ESSE and STARE in Romance locative constructions. Robert de Dardel (pp. 179-189) addresses the evolution of the nominal case system in Proto-Romance. Yves D'Hulst, Martine Coene and Liliane Tasmowski (pp. 200-211) examine the status of Romance vocatives. Maria Iliescu (pp. 289-293) focuses on the role of expressivity in the evolution of Romance definite articles. Coman Lupu (pp. 351-353) places Spanish learned words within the Romance perspective. Maria M. Manoliu (pp. 354-362) proposes a cognitive explanation of the loss of Romance resultative constructions. Dan Munteanu Colán (pp. 391-400) argues that one of the ways to classify the members of the Romance family is to use cohesion as a possible *tertio comparationis*. Fernando Sánchez Miret (pp. 484-493) evaluates the role that phonetics can play in phonological diachronic research. Rosanna Sornicola (pp. 529-538) provides an analysis of the demonstrative IPSE from Latin to Romance. Mariana Tuțescu (pp. 559-563) zooms in on the modal categories of probability and possibility in the Romance family. The focus of Mihaela Voicu (pp. 603-615) is the Latin/Romance diglossia as manifested in the writings of medieval scribes. Claire Blanch-Benveniste (pp. 36-49) is inspired by Dr. Rîpeanu's comparative work to undertake a study of functions of French *soi* against the background of other Romance languages.

In a number of her comparative studies, Dr. Rîpeanu has paid special attention to the place of French and Rumanian within the Romance family. Following this tradition, a particularly high number of the Festschrift's essays have chosen French and/or Rumanian as their main focus. Oana Balaş (pp. 20–28) compares the distribution of the Rumanian indefinite adjective/pronoun *atare* and its Spanish counterpart *tal*. Angela Bidu Vrânceanu and Simona Fianu (pp. 29–35) examine the diatopic information contained in dictionaries of Rumanian and Italian. Adriana Ciama's contribution (pp. 87–98) offers a comparative approach to Portuguese *sair* and Rumanian *a ieşi*. The semantic field of Rumanian and Italian verbs that express emotions is at the center of the essay authored by Liana Pogorilovschi Gehl (pp. 439–453). Renata Enghels and Eugeen Roegiest (pp. 245–258) elaborate on the clitic pronouns in French and Spanish factitive constructions. Joan Llinàs Suas (pp. 347–350) studies the pronunciation of Spanish and Catalan-speaking learners of Rumanian. Applied linguistics is also the focus of the essays by Adelaida Gil Martínez (pp. 259–269), Ioan Lăzărescu (pp. 322–330) and Rosa Ana Martín Vegas (pp. 363–373). The collection also includes a comparative study that deals with a Romance and a non-Romance language: Daniela Ionescu (pp. 294–305) compares absolute constructions in Rumanian and English. Other topics based on the Rumanian data include the lexicalization of the concept of love (Gabriela Sauciu, pp. 494–517), nominal derivation (Elena Soare, pp. 518–528), and constructions of the type “Mă doare capul” (Marleen Van Peteghem, pp. 572–582). French adverbs in phrase-initial position are the focus of Olivier Bohami and Danièle Godard (pp. 50–57). Using as her point of departure the theory of George Lakoff, Ileana Busuioc (pp. 72–79) concentrates her attention on French conceptual metaphors. Alexandra Cuniţă (pp. 150–159) analyzes French lexical items that can function as both adjectives and nouns. Hélène Huot (pp. 270–280) addresses French nouns that derive from verbs. Lelia Picabia (pp. 418–438) studies the phonology and the orthography of the stems of French verbs ending in *-er*. French adverbs that express frequency is the focus of the contribution by Svetlana Vogeleer (pp. 591–602).

Along the lines of Dr. Rîpeanu's interest in lexical borrowings, Florica Dimitrescu (pp. 212–223) explores the influence of the French lexicon on Rumanian. Ans de Kok (pp. 190–199) analyzes the mutual influence between French and Dutch. Ioana Vintilă-Rădulescu (pp. 583–590) addresses Rumanian lexemes that come from English.

Such languages as Spanish, Italian and Portuguese are broadly represented as well. In a direct tribute to some of the issues addressed in the aforementioned *Pratique des langues romanes*, Marc Dominicy (pp. 224–232) concerns himself with the opposition [ɐ] and [a] in Portuguese and with the accentuation of Spanish verbal forms. Portuguese data is also at the center of Maria Helena Araújo Carreira's contribution (pp. 15–19) on the pronoun *você*. The topic of Italian verbs is taken up by Giampaolo Salvi (pp. 475–483) who focuses on Old Italian substitutes of verbal forms, and by Tine Van Hecke (pp. 564–571) who analyzes the construction *andare a + infinitive*. Mircea Doru Brânză and Nicole Delbecque (pp. 58–71) offer a corpus-based analysis of modal variation with Spanish adverbs *acaso*, *quizá(s)* and *tal vez*. José Luis Cifuentes Honrubia (pp. 99–112) focuses on Spanish deictic verbs. The distribution between the Spanish Imperfect Subjunctive in *-ra* and in *-se* in the literary language of 1960s is addressed in the essay by Monique de Silva (pp. 160–168). Domnița Dumitrescu (pp. 233–244) assesses the discursive functions of *sí* in Mexican Spanish. Sarmiza Leahu (pp. 337–346) employs corpus data to evaluate the expression of disagreement in Spanish academic texts.

The study of non-national Romance dialects has been another one of Dr. Rîpeanu's many scholarly interests. A number of her studies on Franco-Provençal have appeared on the pages of the *Revue Roumaine de Linguistique*. The Festschrift includes several contributions that address the topic of local varieties. Doina Condrea Derer (pp. 131–134) deals with Italian dialects; María Antonia Martín Zorraquino (pp. 374–382) focuses on the interjections *inde* and *ñai* in Tauste (45 km. North of Zaragoza), and Claude Muller (pp. 383–390) takes up the issue of pronominal clitics in Gascon.

The collection also includes a series on studies that discuss Medieval Romance texts from a literary and/or linguistic perspective. Mianda Cioba (pp. 113–130) takes up the themes on royalty and chivalry in Don Juan Manuel's *El libro de las armas*. Anca Crivăţ (pp. 135–149) offers a comparative reading of three canonical texts: Saint Augustin's *De civitate Dei*, Isidor of Seville's *Etimologiae*, and

Gervase of Tilbury's *Otia imperialia*. Victor Ivanovici (pp. 306–321) focuses on the literary production of Sem Tob de Carrión. Lorenzo Renzi (pp. 465–474) relies on the principles of narratology in his close reading of Canto VI from Dante's *Purgatorio*. More recent texts also have organically found their way into the collection. Liliane Tasmowski (pp. 545–558) philologically analyzes the 16th-century *Evangheliar slavo-român de Sibiu*. The 20<sup>th</sup>-century works addressed in the collection include writings of José Saramago (Mioara Caragea, pp. 80–86); Julio Cortázar's "Continuidad de los parques" (Mihai Iacob, pp. 281–288); essays by Hans Bergel (Mariana-Virginia Lăzărescu, pp. 331–336); writings by Dámaso Alonso (Ileana Oancea and Luminița Vleja, pp. 405–417); poems by Miguel Martí i Pol (Marcè Pujol Berché, pp. 454–464); and novels by Benjamín Jarnés (Melania Stancu, pp. 539–544).

The Festschrift in honor of Dr. Rîpeanu is of great relevance to any Romanist due to an extraordinarily wide variety of languages, topics and perspectives. Readers dedicated to comparative Romance linguistics, Romance dialectology, diachronic and synchronic study of the Romance varieties, corpus-based research, linguistic typology, and applied linguistics will be particularly interested in what the collection has to offer. Linguists working with non-Romance data and literary scholars will also find in this volume food for thought.

Natalya I. Stolova  
Colgate University

DUMITRU IRIMIA (coord.), *Limba română azi*. Lucrările Conferinței Naționale de Filologie „Limba română azi“, ediția a X-a, Iași – Chișinău, 3–7 noiembrie 2006 [La langue roumaine d'aujourd'hui. Les travaux de la X<sup>e</sup> édition de la Conférence Nationale de Philologie « La langue roumaine d'aujourd'hui »], Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 2007, 477 p.

Le volume contient les présentations soutenues dans le cadre de la X<sup>e</sup> édition de la Conférence Nationale de Philologie « La langue roumaine d'aujourd'hui », organisée par la Faculté des Lettres de l'Université « Al. I. Cuza » et L'Institut Culturel Roumain, en collaboration avec la Faculté des Lettres de l'Université d'État de Moldavie et la Société «Limba noastră cea română» [Notre langue roumaine] de la République de Moldavie. Durant la conférence, qui a eu lieu, comme toutes les éditions précédentes, à Iași et à Chișinău, 60 communications ont été présentées par des professeurs universitaires, professeurs de lycée, chercheurs (de Roumanie, de la République de Moldavie et de l'Ukraine) et journalistes.

L'ouvrage dont la parution a été possible grâce à un collectif formé par Dumitru Irimia, Ana-Maria Minuț et Ioan Milică contient 55 articles de valeur et de longueurs inégales, précédés par une introduction qui comprend aussi la résolution prise à la fin des travaux.

La forme orale de la conférence, aussi bien que sa variante écrite ont eu deux objectifs principaux, comme on peut le lire dans l'introduction de l'ouvrage : 1. réaliser une étude moderne et approfondie de la langue et de la littérature roumaines, en envisageant cette question de différents points de vue ; 2. prendre connaissance de l'état de la langue roumaine comme langue de communication et de culture en Bessarabie et au Nord de la Bucovine et trouver des solutions afin qu'elle soit respectée, tant sur le plan institutionnel (voir la Constitution et la législation des langues), que sur le plan de la vérité historique et linguistique, l'unité ethnique et linguistique n'ayant pas besoin d'être démontrée une fois de plus. Le premier objectif a été concrétisé dans les articles qui font partie de la deuxième et de la troisième section du volume – II. *Lingvistică românească* [Linguistique roumaine], pp. 65–251, et III. *Stilistică și poetică* [Stilistique et poétique], pp. 253–477. Le problème de la langue roumaine dans les territoires mentionnés a été analysé dans la première partie du volume – I. *Limba și identitate națională* [Langue et identité nationale], pp. 9–64 – et aussi dans le cadre des

deux tables rondes : *Starea actuală a limbii române în Republica Moldova și în nordul Bucovinei (Ucraina)* [L'État actuel de la langue roumaine dans la République de Moldavie et au Nord de la Bucovine (Ukraine)] et *Probleme actuale ale studierii Limbii și literaturii române din Republica Moldova și din Ucraina* [Problèmes actuels dans l'étude de la langue et de la littérature roumaines dans la République de Moldavie et en Ukraine].

La première section du volume comprend les exposés sur la situation de la langue roumaine là où elle est (encore) parlée. Mihai Zamfir, dans *Poziția actuală a limbii române în context universal* [La position actuelle de la langue roumaine dans le contexte universel], pp. 29–32, fait des prévisions optimistes, justifiées objectivement, sur l'avenir du roumain sur le plan international, le roumain étant une langue néolatine privilégiée. Anatol Ciobanu fait, lui aussi, des appréciations optimistes sur l'évolution de la langue roumaine dans la République de Moldavie, où le Parlement a décrété en 1994 l'injustifiable langue « moldave » comme langue officielle ; dans son article, *Probleme lingvo-sociale în Republica Moldova* [Problèmes sociolinguistiques dans la République de Moldavie], pp. 21–28, l'auteur décrit la politique linguistique actuelle dans ce territoire roumain et demande que l'État (en fait les politiciens) consulte des spécialistes pour l'élaboration des lois et des documents concernant la langue nationale. Dumitru Irimia choisit de prendre en compte un seul argument pour soutenir l'unité des Roumains de partout : Mihai Eminescu, le Roumain moldave, et ses affirmations qui témoignent en faveur de l'unité et de l'identité des Roumains (*Actualitatea lui Eminescu în afirmarea unității și identității românilor*, pp. 11–20).

Luminița Cornea examine le bilinguisme hongrois-roumain de la population du département de Covasna et la dénationalisation des Roumains qui y habitent, *Limba română în județul Covasna* [La langue roumaine dans le département de Covasna], pp. 39–44.

La situation grave du roumain comme langue de communication et de culture en Transnistrie, où les langues moldave, russe et ukrainienne ont le statut de langues officielles, est envisagée par Elena Dochin dans *Limba română în contextul situației lingvistice pe teritoriul transnistrean* [La langue roumaine dans le contexte de la situation linguistique dans le territoire transnistrien], pp. 37–38. Ioan Lobiuc nous propose une étude surtout théorique sur le même thème, *Limbi „majoritare” și limbi „minoritare”. Statutul limbii române în situația socio-lingvistică actuală din Ucraina* [Langues « majoritaires » et langues « minoritaires ». Le statut de la langue roumaine dans la situation sociolinguistique actuelle en Ukraine], pp. 45–60.

Elena Apetri, dans *Limba română în Herța. Aspecte funcționale* [La langue roumaine dans la région de Herța. Aspects fonctionnels], pp. 33–34, décrit la position inférieure de la langue roumaine dans ce territoire avec une population majoritairement roumaine (93%) et fait aussi quelques observations sur les traits du roumain qui y est parlé. Le développement de la langue roumaine standard se heurte, laissant de côté les politiques linguistiques désavantageuses, à des difficultés matérielles (absence de livres en roumain, nombre infime de dictionnaires, etc.). Cette réalité est mise en évidence par Vasile Băcu dans *Limba română în presa din Nordul Bucovinei – Ucraina* [La langue roumaine dans la presse au Nord de la Bucovine – l'Ukraine], pp. 35–36.

La Résolution qui se trouve au début du volume représente une réaction et une solution pour la situation de la langue roumaine dans les territoires qui sont séparés uniquement du point de vue politique. Ainsi, parmi d'autres sollicitations, la Conférence demande la modification de la Constitution de la République de Moldavie, qui doit respecter la vérité scientifique et historique : *La langue (d'État) officielle de la République de Moldavie est la langue roumaine.*

La section II. *Lingvistică românească* [Linguistique roumaine] comprend 22 articles, dont la majorité traitent des thèmes qui tiennent du lexique et de la terminologie, de la morphosyntaxe et dont quelques-uns traitent de l'histoire de la langue, de la dialectologie, de la toponymie, de l'orthographe et de la prononciation. On doit noter que dans le cadre de la Conférence on a organisé une table ronde sur les thèmes suivants : *Gramatica limbii române – o nouă ediție academică. Ortografia limbii române, o problemă mereu actuală* [La Grammaire de la langue roumaine – une nouvelle édition académique. L'Orthographe de la langue roumaine, un problème toujours actuel].

L'article de Gheorghe Popa, *Despre necesitatea diversificării abordării faptelor de limbă* [Sur la nécessité de la diversification de l'approche des faits de langue], pp. 67–72, ouvre la section

mentionnée, comme une recommandation à la sagesse et à la prudence faite aux linguistes ; en suivant la tradition instaurée par Coșeriu, l'auteur remet en discussion la réalité pluriforme et polyfonctionnelle du langage humain et en conséquence les perspectives multiples qui s'imposent dans l'étude de celui-ci.

Dans cette deuxième partie du volume ont été examinés quelques aspects terminologiques importants. Marin Butuc, dans *Unele aspecte ale terminologiei militare românești* [Quelques aspects de la terminologie militaire roumaine], pp. 117–118, montre le caractère systémique du micro-système militaire, en analysant l'exemple de la notion de « canon ». L'influence de la langue anglaise sur la terminologie médicale roumaine est envisagée dans l'article *Presa medicală actuală și problema neologizării* [La presse médicale actuelle et le problème de la néologie], pp. 125–128, signé par Mariana Flaișer. L'idée post-saussurienne que la relation qui unit le signifiant et le signifié n'est pas arbitraire est argumentée dans deux études : *Reflecții asupra unor termeni motivați din domeniul ornitologiei* [Réflexions sur quelques termes motivés dans le domaine de l'ornithologie], pp. 117–124, et *Repere motivaționale în terminologia populară (nume de plante)* [Repères motivationnels dans la terminologie populaire (noms de plantes)], pp. 245–251, dont les auteurs sont Jana Ciolpan et Anatol Ionaș.

Les changements qui se sont produits au cours des dernières années dans la langue roumaine au niveau du lexique sont envisagés par Inga Druță dans l'article *Tot mai... europeni* [De plus en plus... européens], pp. 83–88, et par Ștefania Isac, dans *Dublete lexicale vs. procesul de adaptare a neologismelor* [Doublets lexicaux vs le processus d'adaptation des néologismes], pp. 109–114. Inga Druță fait l'inventaire des mots formés avec *euro* qui sont les plus représentatifs de ce phénomène et commente ces mots du point de vue sémantique et stylistique. En partant des doublets lexicaux (*waterpolo – polo pe apă, team – echipă, scotch – hârtie adezivă*, etc.) et des doublets de prononciation (*camping – chemping, manager – meneger, sandviș – sendviș*, etc.), l'étude de Ștefania Isac fournit un aperçu général sur le problème de l'assimilation des mots néologiques et de leur normalisation.

La parution du nouveau DOOM (Dictionnaire orthographique, orthoépique et morphologique de la langue roumaine) en 2005 continue d'être l'objet d'analyses critiques, dont on peut retenir beaucoup d'observations pour une nouvelle édition. Dans ce sens, Adrian Turculeț, dans *Aspecte ale ortografiei românești actuale* [Aspects de l'orthographe roumaine actuelle], pp. 155–176, fait un examen très minutieux des modifications orthographiques, phonétiques et morphologiques qui ont été introduites dans la deuxième édition du DOOM et dresse un inventaire des aspects controversés dans ce domaine. L'article *Concordanțe și discordanțe în DOOM<sup>2</sup>* [Concordances et discordances dans DOOM<sup>2</sup>], pp. 177–182, présente les correspondances établies entre différentes informations et les discordances entre d'autres informations ou l'absence des explications théoriques ou des illustrations nécessaires. Dans la dernière partie de son exposé, l'auteur, Petru Zugun, fait un plaidoyer pour le retour à l'écriture avec *î* au lieu de *â* – et aux formes *sînt, sîntem, sînteti* –, une controverse qu'on pourrait dire irréductible entre les linguistes. (En fait, le volume ne respecte pas la recommandation de la deuxième édition du DOOM d'adopter la graphie avec *â* à l'intérieur du mot pour la majorité des situations, règle imposée par *Hotărârea Academiei Române* [La Résolution de l'Académie Roumaine], publiée dans *Monitorul Oficial al României* [Le Journal officiel de la Roumanie], I<sup>re</sup> Partie, n<sup>o</sup> 51/1993.)

L'article de Gabriela Pană Dindelegan, *Din nou despre grupul prepozițional (GPrep). Prepozițiile calității* [De nouveau sur le Groupe prépositionnel (GPrep). Les prépositions qui expriment la qualité], pp. 213–222, s'inscrit dans la préoccupation de l'auteur d'examiner la syntaxe et la sémantique du Groupe prépositionnel roumain, par rapport au Groupe verbal. Les prépositions qui expriment la « qualité » ont une nature prédicative et leur trait spécifique est de régir un complément prédicatif qui exprime soit une prédication « catégorisante » (*L-au trimis ca ambasador* [On l'a envoyé comme ambassadeur]), soit une prédication « qualifiante » (*Îl consideră drept învățat* [On le considère comme un sage]), soit une prédication « d'identification » (*L-au luat drept Ion* [On l'a pris pour Ion]). Les prépositions mentionnées, tout comme les verbes copulatifs, introduisent des

distinctions modalisantes, du type : *factitif, non-factitif, contre-factitif*. Le groupe syntaxique dont la tête est constituée par les prépositions qui expriment la « qualité » peut apparaître dans différentes positions prédicatives – NP (nom prédicatif = attribut du sujet), CPO (complément prédicatif de l'objet = attribut du complément d'objet direct/indirect), PS (prédicatif supplémentaire) et apposition – et il peut également apparaître dans des groupes nominaux, au voisinage d'un nom lié morphologiquement et/ou sémantiquement à un verbe (*numirea lui ca ambasador* [sa nomination comme ambassadeur]).

D'autres articles de la deuxième section envisagent des aspects morphosyntaxiques et discursifs : *O tendință a limbii române: univerea* [Une tendance de la langue roumaine : l'universalisation], pp. 73–82, Ala Sainenco ; *Izomorfismul dintre îmbinarea de cuvinte și termenul subordonat al enunțurilor complexe* [L'isomorphisme de la jonction des mots avec le terme subordonné des énoncés complexes], pp. 88–94, Vasile Botnariuc ; *Cîmpul etemic al negației românești deloc* [Le champ étemique de la négation roumaine *deloc* « pas du tout »], pp. 135–140, George Rusnac ; *Semnale locutive și de receptare în limba română vorbită actuală* [Signaux locutifs et de réception dans la langue roumaine actuelle], pp. 141–154, Luminița Hoară Cărăușu ; *Afirmația în limba română – probleme, soluții* [L'affirmation dans la langue roumaine – problèmes, solutions], pp. 223–234, Elena Dănilă ; *Tendențe în evoluția desinențelor -e și -uri la pluralul substantivelor neutre* [Tendances dans l'évolution des désinences *-e* et *-uri* du pluriel de noms neutres], pp. 235–242, Vladimir Zagaevski.

Dans son article, *Derivate „pierdute” și derivate menținute în limba română pe baza Hronografului den începutul lumii... (ms 3517)* [Dérivés « perdus » et dérivés conservés dans la langue roumaine à partir de la *Chronique du commencement du monde...* (ms. 3517)], pp. 95–108, Mioara Dragomir constate que la plupart des dérivés identifiés dans ce document se trouvent aussi dans d'autres œuvres des XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles, excepté les écrits du métropolitain Dosoftei, et ils ont été conservés dans la langue roumaine au cours des siècles. En s'appuyant sur des arguments d'ordre philologique et linguistique, on tire la conclusion que Nicolae Spătarul (Milescu) pourrait être le traducteur de la *Chronique...*

Luminița Botoșineanu et Ana-Maria Minuț, dans leur étude, *Modele intonaționale în nord-estul Transilvaniei: Interogativa totală negativă* [Modèles intonaționali dans le Nord-Est de la Transylvanie. L'interrogation négative totale], pp. 183–194, exposent quelques résultats d'une enquête réalisée dans le Nord-Est de la Transylvanie, menée dans le cadre du projet AMPER (Atlas Multimédia Prosodique de l'Espace Roman). Vasile Pavel, dans *Vitalie Sorbală, un distins dialectolog* [Vitalie Sorbală, un éminent dialectologue], pp. 194–206, présente la personnalité du regretté professeur originaire de Bessarabie et ses ouvrages sur la dialectologie. Dans l'article *Specificul anchetei toponimice în perspectiva redactării dicționarului toponimice de tip structural* [Le spécifique de l'enquête toponymique dans la perspective de la rédaction des dictionnaires toponymiques du type structural], pp. 206–212, Daniela-Ștefania Butnaru détaille les caractéristiques de la réalisation de l'enquête sur le terrain, afin de prendre en compte dans les dictionnaires toponymiques structuraux le rapport entre le nom et la réalité désignée, la relation entre plusieurs noms, le comportement des toponymes dans le langage, des informations qu'on ne peut pas trouver dans d'autres dictionnaires toponymiques.

La troisième section du volume, *III. Stilistică și poetică* [Stilistique et poétique], comprend 24 articles, dont une importante partie ont pour thème le discours public actuel, le discours journalistique ou le discours politique. Valentina Butnaru reproduit et critique le langage des personnalités officielles de Chișinău. Ce langage se trouve entre l'inculture et une certaine langue de bois, dont la connaissance même est insuffisante. Dans l'article, *Limba actuală al politicienilor și al funcționarilor publici de la Chișinău* [Le langage actuel des politiciens et des fonctionnaires d'État de Chișinău], pp. 261–268, l'auteur condamne aussi le dictionnaire contesté dont l'auteur est Vasile Stati (*Dicționarul moldovenesc-românesc* [Dictionnaire moldave-roumain], paru en 2003 à Chișinău), et tire un signal d'alarme au sujet de la qualité de la langue dans les institutions publiques et des sérieuses conséquences que la mauvaise qualité de la langue implique. Dans la même direction, Irina

Condeea analyse la façon de parler des politiciens comme objet du pamphlet journalistique et par extension le texte journalistique actuel, *Elemente discursive actuale în pamfletul politic* [Éléments discursifs actuels dans le pamphlet politique], pp. 261–268. Monica Vlad, dans *Ironia în publicistica actuală. Academia Cațavencu* [L'ironie dans la presse actuelle. Le journal *Academia Cațavencu*], pp. 358–366, décrit quelques mécanismes de l'ironie (la modification du nom propre, la reprise ironique du style individuel, la caricature du style scientifique, etc.). Dans l'intéressant article, *Discursul repetat în publicistica românească și italiană. Preliminarii pentru un studiu privind discursul repetat în textul jurnalistic italian* [Le discours répété dans la presse roumaine et italienne. Préliminaires pour une étude concernant le discours répété dans le texte journalistique italien], pp. 457–466, Harieta Topoliceanu examine comparativement les quatre figures de la construction du discours répété – *adiectio* (adjonction), *detractio* (suppression), *immutatio* (substitution), *permutatio* (suppression-adjonction) – sur un corpus de titres de journaux roumains et italiens.

Des observations générales sur le discours publicitaire actuel et sur sa visée sont envisagées par Angelica Hobjilă, dans *Valențe semantico-pragmatice ale mesajului publicitar actual* [Valences sémantico-pragmatiques du message publicitaire actuel], pp. 327–338. Des aspects particuliers de certaines variantes stylistiques de la langue sont traités également dans les études : *Cu privire la unii termeni juridici* [Sur quelques termes juridiques], pp. 315–326, Eugenia Dodon, et *Limbajul economic azi* [Le langage économique d'aujourd'hui], pp. 339–352, Teodora Ghivirigă.

Dans *Precursoare și paralele „populare” ale stilurilor și limbajelor române literare. Statutul limbajului epistolar* [Précurseurs et parallèles « populaires » des styles et des langages du roumain littéraire. Le statut du langage épistolaire], pp. 283–302, Stelian Dumistrăcel continue sa recherche sur divers types de langage ; l'auteur remet en discussion l'idée de l'existence, au niveau de la communication orale, des modalités d'expression correspondant au style littéraire et partiellement au style scientifique et ajoute qu'il y a des parallèles aussi pour les styles juridique, administratif et religieux. Dans ce cadre, le langage épistolaire a une situation spéciale : d'une part il est un produit livresque typique, de l'autre il est contaminé par des manifestations spécifiques à l'oralité.

Vitalie Marin examine *la structure stylistique des unités transphrastiques*, qui sont composées de plusieurs propositions exprimant ensemble *un microthème du texte* ; l'auteur fait une classification de ces unités en unités transphrastiques *narratives*, *descriptives* et unités *qui reproduisent le développement de la pensée jusqu'au point où s'impose une conclusion* (*Aspecte privind structura stilistică a unităților transfrastice*, pp. 269–273). La préoccupation pour le phraséologisme est matérialisée dans les articles, *Conservarea/reglementarea elementelor arhaice în structura frazeologismelor* [La conservation/la standardisation des éléments archaïques dans la structure des phraséologismes], pp. 275–282, Lilia Trinca, et *Stilistica expresiilor și locuțiunilor verbale argotice* [La stylistique des expressions et des locutions verbales argotiques], pp. 303–314, Ioan Miliță.

De nombreux articles de cette partie du volume concernent le discours littéraire. Sont analysés certains aspects de l'œuvre d'écrivains très connus, comme Andrei Scrima, Mihai Eminescu, Vasile Voiculescu, Emil Brumaru, Matei Vișniec, Grigore Vieru, ou d'écrivains mal connus, mais qui n'en sont pas moins intéressants : Iordan Chimen, l'auteur d'un roman-fantaisie unique dans notre littérature (*Închide ochii și vei vedea Orașul* [Ferme les yeux et tu verras la Ville]), Nicolae Dabija, l'écrivain bessarabien qui a reçu en 2005 le Grand Prix pour la Poésie de l'Académie Roumaine, Nicolae Popa, qui est l'auteur d'un roman, *Cuburi de zahăr* [Cubes de sucre], dont la deuxième édition constitue l'objet d'une étude sur le phénomène de réécriture, les poètes bessarabiens, Anatol Codru, Liviu Damian, etc.

Le volume comprend des études diversifiées portant sur des thèmes très variés, traités dans des perspectives modernes. Par leur valeur, ces recherches scientifiques contribueront au développement de la linguistique et de la langue roumaines, tant en Roumanie que dans les territoires où vivent des Roumains.

Carmen Mirzea Vasile  
Institut de Linguistică « Iorgu Iordan – Al. Rosetti » de Bucarest

MIHAI MITU, *Cercetări etimologice și lexico-semantică* [Recherches étymologiques et lexico-sémantiques], București, Editura Academiei Române, 2006, 164 p.

Le dernier livre de Mihai Mitu, paru dans la collection *Etymologica* de l'Institut de Linguistique « Iorgu Iordan – Al. Rosetti » de Bucarest, se compose de deux parties : *Note etimologice*, pp. 11–28 et *Comunicări și studii*, pp. 29–137. S'y ajoutent *Note finale* et *Indice de cuvinte*.

La première partie du volume comprend 20 notes étymologiques, dont cinq publiées antérieurement (*amazonă-amazoncă*, *ambaras*, *avizii*, *curdeasca*, *gigât*) et d'autres inédites. Sauf pour les mots à étymologie inconnue, l'auteur soutient que la plupart des formes (mots ou variantes) s'expliquent mieux par filière slave, notamment polonaise. Ses arguments font appel à tous les compartiments de la langue : dérivation (voir *amazonă*, *amazoncă*), prononciation (voir *ambaras*), morphologie (*avizii* est un « pluralia tantum », tout comme son étymon polonais *awizy*), lexique (voir *curdeasca*, « danse en deux », dont la racine *curd-* ne peut être que pol. *Kurdesz*, « compagnons de verre », mot d'origine turque), etc. D'autres étymologies sont plus difficiles à expliquer. Pour le roum. *gedeă* il est préférable d'accepter l'origine turque directe parce que l'étymon polonais (ou un autre étymon slave) aurait donné en roumain *gidă*. L'auteur analyse aussi des mots créés par des écrivains polyglottes qui ont vécu plusieurs années en Pologne : Ioan Budai Deleanu (voir *incumetec*) et Gheorghe Asachi (voir *susnic*).

La deuxième partie du livre se compose de neuf études. Sauf la première étude – *Încă un dacism în limba română* : **podurnică**, toutes les autres s'occupent de l'influence directe ou indirecte slave (polonaise).

*Podurnică* (accentué *podurnică*, cf. *ciuboțică*, *lumânărică*) est le nom d'une plante vaguement définie, utilisée dans la médecine populaire vétérinaire, ayant des propriétés curatives, mais qui – utilisée en excès – peut provoquer la folie ou même la mort. Après un examen des étymologies données pour *\*podurnă* et après l'énumération des attestations, des sources latines, slaves et roumaines, l'auteur avance l'hypothèse de l'origine thraco-dace du mot *podurnă* (qui peut figurer maintenant dans la liste des 115 dacismes, rédigée par Grigore Brâncuș et G. Mihăilă).

Dans *Cuvinte românești de origine slavă, cuprinzând [r] și [l] silabici în radical*, l'auteur se propose d'examiner quelques phénomènes phonétiques qui datent de la période des plus anciens emprunts lexicaux slaves en roumain et qui portent l'empreinte de la prononciation sud-slave (plus précisément, bulgare et serbe). L'un des changements phonétiques de source bulgare est la tendance de développer un élément vocalique supplémentaire entre la consonne liquide ([r] ou [l] syllabiques) et une autre consonne : TrT>TārT, TrāT ; TlT>TālT, TlāT. Dans une étape ultérieure, lorsque *ā>â*, on arrive à la prononciation [âr], [âl] ou [râ], [lâ], considérée littéraire dans le roumain contemporain (*кърма>cărmă>cărmă*). De nombreuses onomatopées qui ont ces voyelles dans le radical forment, par reduplication, des dérivés verbaux expressifs : *bâlbâi*, *dârdâi*, *fâlfâi*, *gâlgâi*. Le même phénomène caractérise le vocabulaire religieux : *jârtfă*, *jârtfă*, aujourd'hui *jertfă* (« sacrifice »), *a săvârși* (« faire », « commettre »), *tâlc* (« sens caché »), etc.

*De la « sacru » la « profan » în evoluția semantică (cu referire la slavonismele limbii române)* pose de nouveau le problème des termes religieux en roumain (étymologie, sémantique, phraséologie). En s'appuyant sur des faits qui, dans la plupart des cas, ont une explication extralinguistique, l'auteur montre que l'on ne peut pas parler d'une polarité « sacré » / « profane », mais d'une gradation qui va du « sacré » au « profane ». Avant d'avoir un sens sacré, les mots ont eu un sens profane ; les mots devenus « sacrés » redeviennent « profanes », c'est-à-dire familiers, péjoratifs, ironiques, même injurieux ou euphémistiques. L'auteur distingue plusieurs compartiments : la terminologie religieuse d'origine latine, qui n'a pas subi une évolution sémantique spectaculaire (*Dumnezeu* – « Dieu », *biserică* – « église », *cruce* – « croix »), d'une part et les slavonismes qui ont perdu le sens « sacré » à des degrés différents.

Dans *Un strămoș necunoscut al lui El-Zorab în limba română* l'auteur indique plusieurs noms qui désignent le cheval arabe, renommé par sa beauté, par sa noblesse, par son courage : *armăsar*, *bidiviu* (avec ses variantes phonétiques *bidibiu*, *bididiu* et le diminutif *bididel*), mais aussi un autre



plus ancien, employé par Nicolae Costin et Dimitrie Cantemir, notamment *chiohăilan* (*chiuheilan*), dont l'étymologie doit être le polonais *Kohejlan*, l'un des noms propres pour le cheval arabe. Le mot existe également en turc (où *kühejlân* signifie « cheval arabe de race »). L'argument pour l'étymologie polonaise est le fait que Nicolae Costin emploie le terme *chiuhăilan* pour expliquer un terme polonais : *dzianet* (sous la forme phonétique propre au roumain : *genet*).

*Câteva observații asupra limbii Țiganiadei lui Ion Budai Deleanu et Calcuri și împrumuturi cu etimologie multiplă în opera lui Gheorghe Asachi* s'occupent de l'influence polonaise sur la langue et le style des deux auteurs roumains qui ont passé un long séjour à Lvov, dans la capitale de la Galicie autrichienne. Leur polyglottisme a rendu possible l'emprunt de certains mots en roumain. L'étude sur la langue de Gheorghe Asachi insiste sur le fait que l'auteur, sans être linguiste, s'est intéressé à l'étymologie et à la sémantique, préoccupations qui se sont concrétisées dans des gloses des termes étrangers et étymologies plus ou moins fantaisistes.

*Două epitete negative românești (hapsân și pârdalnic) și avatarurile lor etimologice-semantică* met en relation des données linguistiques avec des données extralinguistiques (l'étymologie de ces mots est liée à la représentation ethnique et/ou à la distribution dialectale des mots et au registre langagier).

*Polonisme de origine latino-romanică în limba română* est une synthèse des principaux moments de l'influence des mots polonais empruntés au latin. La présence de ces mots déjà dans la période des premiers écrits (la phase slavonne, surtout en Moldavie), va être encore plus significative à l'époque des chroniqueurs qui ont étudié en Pologne (Grigore Ureche, Miron et Nicolae Costin) ou qui ont eu des contacts avec l'espace polonais (Dosoŭtei, Ion Neculce, Dimitrie Cantemir).

Dans la dernière étude – *Interférences franco-polono-roumaines dans la terminologie politique et sociale roumaine des XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles*, l'auteur pose de nouveau le problème de la « reromanisation » ou de la « relatinisation » du lexique et de l'orthographe roumains. L'auteur insiste sur l'influence polonaise (notamment les mots polonais d'origine latine) sur le lexique et sur le système de dérivation du roumain, influence qui s'est manifestée surtout dans le domaine de la vie quotidienne et moins dans celui idéologique ou socio-politique, ce dernier se limitant aux noms de certaines institutions ou dignités polonaises. La plupart des mots empruntés de polonais ont en roumain une double étymologie, polonaise et romane (française ou italienne).

Malgré le caractère fragmentaire de ce livre, la perspective utilisée par l'auteur lui assure une forte cohésion, qui conduit à une analyse systématique et intégratrice du vocabulaire roumain d'origine slave.

Andreea Șovar

Institut de Linguistică « Iorgu Iordan – Al. Rosetti » de Bucarest

CĂTĂLINA VĂTĂȘESCU, *Studii româno-albaneze : note semantice și etimologice* [Études roumaines-albanaises : notes sémantiques et étymologiques], București, Editura Academiei Române, 2006, 205 p.

Paru dans la collection *Etymologica* de l'Institut de Linguistică « Iorgu Iordan – Al. Rosetti » de Bucarest, le livre de Cătălina Vătășescu représente un recueil d'articles déjà publiés sur le lexique d'origine latine, de substrat et du slave ancien en roumain et albanais.

En analysant les termes chrétiens en albanais et roumain, l'auteur constate que la plupart des termes ecclésiastiques albanais sont d'origine latine, tandis qu'en roumain de nombreux termes hérités ont été remplacés par des mots slaves ou byzantins. L'inventaire ne représente pas la seule différence ; s'y ajoutent des évolutions sémantiques et des utilisations qui distinguent le lexique religieux des deux langues (également parfois de celui du dalmate). Les exemples choisis pour illustrer la complexité des problèmes sont : *biserică* (« église ») ; *credință* (« croyance »), *religie*

(« religion ») ; *sărbătoarea Crăciunului* (« la fête du Noël ») ; *săptămâna* (« la semaine »), *sâmbăta* (« le samedi »), *duminica* (« le dimanche ») ; *drac* (« démon »), *diavol* (« diable »), qui montrent un choix différent entre l'innovation et l'archaïsme, l'étymon culte ou populaire.

Un chapitre à part s'occupe de l'évolution vers un sens profane en albanais du latin *factura* (qui a le sens « joue, visage »). Le lat. pop. *factūra* a été hérité en dacoroumain – *făptură* – avec plusieurs sens, tous liés à l'idée « création divine ». Beaucoup plus rarement, le terme est attesté en aroumaine où il est remplacé par des emprunts grecs (*plazmă, plasmă*). Pour le sens du mot *făptură*, en albanais on emploie le terme *kreatyrë* (probablement du lat. eccl. *creatūra*, une innovation tardive, de source culte).

Un autre domaine d'intérêt est celui des termes qui indiquent le manque de soumission au jeûne (voir roum. *frupt* et alb. *bulmet*, qui, vu les conditions de vie et les préoccupations similaires des deux peuples, ont évolué vers un sens commun : « viande, graisse, laitage ou tout aliment réputé gras, par opposition à maigre »).

L'auteur constate qu'il y a des différences entre les deux langues aussi en ce qui concerne les mots de parenté : identiques dans la plupart des cas, ils ne couvrent pas une même réalité étant donné que les relations familiales sont envisagées de façon distincte.

L'analyse des termes albanais d'origine latine pour le mariage témoigne d'une relation entre « association » et « hospitalité ». Par exemple, les sens indiqués dans les dictionnaires explicatifs de la langue albanais pour le mot *mik*, hérité du lat. *amicus* (« ami », « allié », « protecteur ») sont « ami » et « hôte ». Le cadre est parfois élargi par des données sur l'évolution sémantique des mots dans les dialectes roumains du sud du Danube et sur le cérémonial nuptial ; c'est d'ailleurs ce qui enrichit aussi l'analyse des termes désignant la « sage-femme » en roumain et en albanais.

Dans le domaine du filage, on constate une concordance linguistique et ethnographique entre les deux langues, qui ont conservé toutes les deux lat. *furca* (« outil pour ramasser le foin ou l'ordure ») pour désigner la quenouille. En albanais, tout comme dans les dialectes roumains du sud du Danube et à la différence du roumain, le sens d'« outil agricole » semble secondaire et peu fréquent.

Dans deux chapitres, l'auteur discute le sens de quelques termes désignant des voies de communication (lat. *via, callis, ruga*, faisant allusion surtout à l'ancienne *Via Egnatia*, gardée dans la mémoire collective des Aroumains et des Albanais).

Les études Rom. *ogor* : alb. *ugar* (*Discuție semantică*), Rom. *beseadă* « cuvânt ; convorbire » și alb. *bisedë* « conversație » (*Considerații asupra împrumuturilor slave în română și în albaneză*), *Termeni în română și în albaneză pentru sensul de a condamna* posent le problème de l'influence de l'ancien slave en roumain, en albanais et dans les dialectes roumains du sud du Danube (la période de l'influence, la langue slave de provenance ou une possible filière, les différences sémantiques entre le roumain et l'albanais, les relations sémantiques avec l'étymon slave).

L'examen comparatif des couples lexicaux *bucurie* et *veselie*, *bucuros* et *vesel*, *a (se) bucura* et *a (se) înveseli* met en lumière la concurrence et la coexistence de trois couches lexicales : autochtone, héritée du latin et slave ancienne. L'auteur insiste sur les parallélismes sémantiques entre les deux langues, qui ne sont pas dus à des influences réciproques, mais à une évolution similaire de certains mots. Les termes roumains et albanais pour « rive, rivage » et « montagne » et pour « ancienneté » et « vieillesse » sont des exemples concluants.

Le volume se présente comme un recueil d'études liées par une préoccupation constante de surprendre des phénomènes linguistiques (synonymies, équivalences, évolutions sémantiques) qui rendent possible la comparaison entre le roumain et l'albanais. La démarche comparative peut être une modalité plus accessible d'étudier ces deux langues.

Andreea Șovar  
Institut de Linguistică « Iorgu Iordan – Al. Rosetti » de Bucarest

V. GURUIANU, *Sintaxa textelor românești originale din secolul al XVI-lea. Sintaxa frazei* [La syntaxe des textes roumains originaux du 16<sup>e</sup> siècle. La syntaxe de la phrase complexe], București, Editura Universității din București, 2007, 130 p.

Deux années après le premier volume qui concerne la syntaxe de la phrase simple (voir, pour la présentation, RRL, no. 3, 2007), V. Guruianu a fait publier le second volume de son livre sur la syntaxe de la phrase roumaine au 16<sup>e</sup> siècle. Le cadre dans lequel travaille l'auteur est le même : la grammaire traditionnelle, ce qui est évident, d'une part, dans la séparation nette entre la syntaxe de la phrase simple et celle de la phrase complexe, et, d'autre part, dans la terminologie utilisée – l'auteur semble ne pas avoir remarqué la parution de la nouvelle grammaire académique du roumain (*Gramatica limbii române*, București, 2005).

Suivant le modèle du premier volume et utilisant le même corpus (un recueil de 122 textes originaux, *Documente și însemnări românești din secolul al XVI-lea*, paru à Bucarest en 1979), l'auteur décrit et illustre les réalisations phrastiques des fonctions syntaxiques : la phrase subjective, prédicative, la réalisation phrastique de l'attribut du sujet/du c.o.d., la proposition attributive, appositive, complétive directe, indirecte et agentive, les circonstancielle, analysées séparément.

Le premier chapitre est dédié à l'analyse de la phrase subjective, notamment aux éléments introduisant ce type de proposition, au terme qui la régit, à la reprise de la proposition subjective. L'auteur se montre peu prudent en ce qui concerne le choix et le commentaire de certains exemples ; parfois, un seul exemple (assez ambigu, à notre avis) constitue le fondement d'une analyse (voir, à la page 15, *Face-veri dumneata acest lucru*, noa<uo> părea-va foarte drag, 'Vous ferriez cette chose, il nous semblera très cher(e)', où la première proposition est interprétée de manière tranchante comme subjective juxtaposée).

La phrase prédicative est faiblement représentée. Les phrases qui réalisent l'attribut du sujet/du c.o.d. sont également peu fréquentes dans le corpus de l'auteur. V. Guruianu fait l'inventaire des connecteurs de cette phrase et, ensuite, il identifie un seul exemple (p. 24) de reprise de la phrase par l'adverbe *așa* 'ainsi', qui n'est, en fait, que le corrélatif de l'adverbe connecteur *cum* 'comment'. D'ailleurs, dans le chapitre qui concerne la circonstancielle de manière, les adverbes *așa... cum* 'ainsi... comment' sont appelés corrélatifs (p. 69).

La section qui s'occupe de la phrase attributive est intéressante surtout pour les différences d'usage des pronoms et des adjectifs relatifs de l'époque par rapport à nos jours. Néanmoins, il faut souligner qu'il y a certaines inexactitudes en ce qui concerne la présentation des faits de langue ; par exemple, l'auteur affirme que le pronom relatif *ce* 'que' ayant la valeur de *cărora* 'auxquel(le)s' est présent dans des constructions archaïques (p. 27) sans cependant préciser qu'elles sont archaïques par rapport à la langue actuelle et non par rapport à la langue du 16<sup>e</sup> siècle.

L'auteur a également en vue la phrase appositive. Plus précisément, il analyse les connecteurs de ce type de phrase. Ce qui retient l'attention c'est la grande diversité des exemples et la définition très large de l'apposition, entendue comme une explication, c'est-à-dire comme un ajout régi par un terme nominal de la régente.

Pour ce qui est des complétives, on peut remarquer, d'abord, l'absence de l'agentive dans les textes étudiés, ce qui n'est pas très important, puisque le corpus est limité. Ensuite, on remarque la symétrie de la présentation des complétives directe et indirecte : les connecteurs (très nombreux, mais dont l'inventaire ne diffère pas sensiblement de celui de la langue actuelle), les cas de juxtaposition (cette fois plus convaincantes que dans le cas de la proposition subjective), la reprise anaphorique à l'aide des pronoms et des adjectifs pronominaux, les éléments corrélatifs qui assurent la cohésion syntaxique des propositions. Quant à l'analyse de la complétive indirecte, il faut noter que l'auteur ne sépare pas la réalisation correspondant au cas datif (complétive indirecte dans la terminologie actuelle) de la réalisation prépositionnelle (complétive prépositionnelle).

Dans les chapitres concernant les circonstancielles, l'auteur poursuit son modèle d'analyse. La partie la plus consistante de son exposé est représentée par l'inventaire des connecteurs (y compris les corrélatifs). Les différences d'usage par rapport à la langue de nos jours sont les plus intéressantes, bien que peu nombreuses : dans une construction qui n'existe plus dans la langue actuelle, la circonstancielle de lieu est introduite dans un exemple par l'adverbe simple archaïque (non par rapport à l'époque, mais par rapport à la langue actuelle) *i(u)o* 'où' précédé de la préposition *p(r)e* 'par' (p. 55). Bien qu'il affirme à un moment donné (p. 81) qu'il est difficile de distinguer les valeurs des connecteurs (à savoir la valeur de but de *de*), l'auteur donne parfois des interprétations tranchantes. C'est le cas notamment des constructions en *dacă... atunci* 'si... alors' (p. 60), ambiguës, à notre avis, surtout pour la langue ancienne, où la délimitation des valeurs circonstancielles est assez difficile à faire. Le risque de travailler sur un corpus aussi limité a comme résultat le fait que les phrases instrumentales, d'exception et d'autres circonstancielles ne sont pas représentées.

Les conclusions du livre se rapportent aux différences de fréquence entre les types de phrases – une fréquence haute des phrases attributives, d'une part, et une fréquence réduite de la phrase prédicative, de la réalisation phrastique de l'attribut du sujet/du c.o.d., de certaines circonstancielles. Par ailleurs, l'auteur remarque l'absence de certains types de propositions, ainsi que l'usage particulier des connecteurs, la complexité réduite des phénomènes syntaxiques de l'époque et les possibilités plus larges d'exprimer les relations syntaxiques dans la langue actuelle par rapport à la langue du 16<sup>e</sup> siècle.

Encore une fois, le mérite du livre et d'avoir systématisé le matériel linguistique du 16<sup>e</sup> siècle. On peut reprocher à l'auteur de ne pas avoir tenu compte de la parution de la nouvelle grammaire académique, citée dans la bibliographie (notamment en ce qui concerne la terminologie utilisée et la caractérisation de certaines fonctions syntaxiques). Les interventions et les commentaires théoriques de l'auteur sont moins nombreux que dans le premier volume et c'est pourquoi le présent volume n'est peut-être pas aussi savoureux que le premier.

*Adina Dragomirescu*  
*Institut de Linguistică „Iorgu Iordan – Al. Rosetti” de Bucarest*

RICHARD HUDSON, *Language Networks. The New Word Grammar*, [Oxford,] Oxford University Press, 2007, 275p.

Richard Hudson's most recent work – *Language networks. The New Word Grammar* – is organized, as the author also states, as a collection of ideas about the structure and functioning of language. The book is, in fact, a new version of the author's theory on language, that he has been developing since the early 1980s and that has been refined and enriched over time with new concepts and considerations.

From the point of view of its structure, the work consists of an introduction and four chapters (*Morphology, Syntax, Gerunds and Meaning: Semantics and Sociolinguistics*), each of them containing several sections, depending on the area of language discussed. The discussion in the book is introduced by a preface, where the author briefly defines the two concepts that will shape the following analysis, i.e., spreading activation and default inheritance, both of them taken from the field of Artificial Intelligence. At the end of the book, the readers can find a useful index, where all the concepts used in the current work are listed.

1. In the introduction, the author outlines his approach by defining briefly the theory called Word Grammar (WG), according to which all grammatical knowledge can be represented and understood as a network of nodes corresponding to different generalizations and interconnected by asymmetrical relations. The author also presents some of his general ideas about language: he considers language to be “a system of interconnected elements” and also “a conceptual network” (p. 2) in the sense that language is in the speaker's mind and that further it is learned from experience (p. 3).

Also, Hudson tries to establish a few principles on which he will base his analysis on the structure of language. He does this by answering several questions related to the nature of language: what kind of cognition form language is, is it different from other forms of cognition, what kind of memory is needed for language processing and in what sense language networks are different from other networks (p. 4).

In the other four chapters, the author tries to give network-like interpretations to the linguistic domains such as morphology, syntax, and semantics.

2. In the first chapter, morphology is reconsidered from the point of view of WG based on the principle of default inheritance, i.e., the representation of words at the most general level, due to class membership. Thus, in this analysis, the author approaches different aspects that fall within the scope of morphology, like the morphological structure of words, the differences between the inflectional morphology and derivational morphology, the processes of compounding and fusion, etc.

In the second section of the chapter, the opposing relationship between lexemes and inflections is drawn starting from the generalizing assumption that word classes can be considered lexeme-classes. To put it in other words, it is stated that a lexeme (i.e., a word with all its default properties in terms of meaning, syntax and form) covers a whole range of inflected forms of a word, as in the example chosen, where the lexeme FARMER includes also the word *farmers*, while inflections cover only non-default forms, the so-called “variations” (p. 69). What is new in the WG approach is that morphological classification is not done, mostly, in terms of “morpho-syntactic features”, but in terms of default inheritance.

The third subchapter motivates the three-level analysis of words, which distinguishes **forms** from **words** as well as from their **phonological units** on the basis of the number of network nodes under which they may be represented in the analysis. While the distinction between the word and its phonological support is common, the “transitory” unit of form, distinct from that of word, needs further clarification. The choice to introduce this new level of form is justified by the way in which forms and words may be classified: while words can be classified in “word classes and inflectional contrasts”, forms can be classified, according to their structure, in simple (either roots, or affixes) and complex.

In the fifth subchapter, the author discusses, on the account of a classification made by M. Haspelmath in his work, *Understanding morphology*, the traditional division between derivational and inflectional morphology: while inflectional morphology distinguishes different variants of the same lexeme, derivational morphology differentiates among lexemes that are related to one another. In strong connection to inflectional and derivational morphology, in the subsequent sections, the debate touches on the structure of compound words (like *matchbox*), – handled by derivational morphology –, on syncretism (like {s} and {en} inflections) – handled by inflectional morphology –, on fused words like *today* (=this day), *once* (=one time), *got* (=have got), etc.

The discussion about clitics is worth special mentioning: clitics are considered to be at the boundary between words and morphemes and between morphology and syntax (p. 104). It is demonstrated that clitics are syntactic words, and, at the same time, they may be interpreted as word-parts, so they can be analyzed in terms of syntactic dependencies, even though their position can be explained in terms of morphological rules.

3. Following the organization of the first chapter, the second one debates different syntactic phenomena that the author considers to be important and relevant for his approach. At the beginning, he explains the reasons for which he considers that syntax should be analyzed in terms of dependency structure (i.e., dependencies between individual words), not in terms of phrase structure. Consequently, the author presents the advantages of the dependency structure theory, as it follows: simplicity in terms of nodes and links, allowing the same generalizations about classification as phrase structure does and allowing analyses that are not typically possible (i.e., mutual dependencies) in phrase structure. At the same time, several differences between phrase structure (PS) and dependency structure (DS) are traced, among which the treatment of grammatical relations (while in DS the grammatical functions are primitive, like *subject*, *object*, *adjunct*, *extractee*, etc., in PS, the grammatical functions are implied by the phrase structure) and the non-existence of phrasal nodes in DS.

Further on, different aspects related to the structure of the sentence are discussed. Firstly, the theory that explains the word order inside a sentence is defined, i.e. “a word typically takes its position from its parent (= the word on which it depends)”. Secondly, it is stated that the structure of language follows the pattern of placing objects and events “in relation to more fixed ones so that that the two are located as a single unit” (p.132).

Another section approaches the undefined status of features in WG. The author reaches the conclusion that features are mental constructs that apply to limited sets of objects and that there are certain entities that cannot be characterized in terms of contrast-sets, hence the explicit conclusion that features cannot be considered consistent means of classification. Nevertheless, it is also mentioned that *agreement* is indeed the evidence for the existence of features like gender and number in syntax.

A very significant section in the second chapter is dedicated to dependency types. Assuming a previous classification from 1990, the author refines his analysis with other considerations and enriches it with other categories. Consequently, his new hierarchy will include, besides the head, dependent types that further split into pre-dependent, valent and post-dependent categories. The label “valent” refers to subjects as well as complements (the author considers the subject to be very similar to the complement, except for its position related to the head). Pre-dependant types include the *extractee* and the *subject*, while post-dependant types refer to *complements*, *agents* and *locatives*. In the same section, a brief characterization of complements, emerging from the distinction complement – adjunct, is given.

In the sixth section, an interesting discussion is dedicated to *mixed categories*, namely those words that can be considered to belong to more word-classes, due to the syntactic properties they display. Such is the case of *many* and *much* that can be analyzed either as adjectives, or as nouns, due to their similarities with the mentioned word classes (for example, like adjectives, they can be modified by degree adverbs and, like nouns, they can appear in a position of a noun and they exclude the presence of any other determiner).

4. The third chapter is dedicated to the controversial nature of gerunds. As the author also mentions, other studies concerned with this subject assigned gerunds to two separate nodes, one verbal and another nominal. This interpretation would prove inconsistent with the theory of dependency structure (in dependency structure representations, each word is represented under one node), so the author searches for a convenient analysis encompassing the double nature of gerund, but representing it under a single node. The author’s analysis is similar to the interpretation given by R. Malouf in the work *Mixed categories in the hierarchical lexicon*, in which the two types of characteristics, verbal and nominal, are represented under the same node. This is possible according to the multiple default inheritance principle, stipulating that a node can combine properties of distinct supercategories (p.183).

Then, the author motivates the nominal and verbal nature of gerunds (p.184) with different so-called “tests”. The verbal nature is justified by having a bare subject and a bare object and by the possibility to be modified by *not* or by an adverb, as in *We were talking about John not/soon having a sabbatical*. At the same time, the nominal nature is motivated, partly, by the fact that the gerund can take a “possessive” subject, as in *We were talking about John’s/his having a sabbatical* and, partly, by its distribution inside the sentence.

Continuing the discussion on gerunds as nouns, the author concludes that gerunds should be considered a distinct subclass of nouns, on top of the other three ones: common, proper and pronouns. This classification will also justify the contexts in which none of the three mentioned classes of nouns is allowed (e.g., *They prevented us from finishing it/ \*its completion*.). At the same time, he disagrees with the interpretation of gerund phrases as prototypical noun phrases, by motivating that they have the “external distribution of noun phrases, but not their internal structure”, p. 199.

In what concerns the verbal nature of gerunds, they are different from the other verbs in terms of inflection, being distinguished by their inflectional suffix *-ing*. However, what determines their meaning and the selection of dependants is the verb lexeme. It follows then that the internal structure of gerund phrases is that of a clause, because they are headed by a verb.

5. The fifth chapter of the book is concerned with semantics and sociolinguistics. Even though traditional studies do not discuss the two subjects together, the author considers they should be treated as a whole, as they both relate to the meaning of words.

The meaning of words includes both a fixed, established sense and a socio-cultural sense: as an example, the word “biscuit” illustrates simultaneously the sense of “cookie” and the one of “being an American” (p.211). Consequently, the theory that explains the relation between the two branches is that the meaning of words is in strong connection with a lot of facts outside language, among which the speaker and the context of utterance. In his analysis, the author classifies the meaning as it follows: **referential meaning**, regarding the referent of the word and **social meaning**, regarding the context in which a word is uttered. In WG both classes of meaning are defined as mental, conceptual, i.e., they may or not refer to the outside world. Further on, the author uses this separation in order to see how the semantic structure of language fits in the general context of language acquisition and learning.

As a conclusion, even though it does not offer a very unified perspective on language, Richard Hudson’s book is a complex work touching on many essential aspects related to the structure and functioning of language, seen both as grammatical system and a social instrument.

The impression of heterogeneity is partly due to the diversity of ideas the author uses in order to develop his approach. In this sense, he also admits in the preface of the book that many of them belong to other scientists, to whom he pays great respect and that what he does is to select the most relevant ones and to integrate them into his own theory.

Finally, given the complexity of its contents, the book represents an essential reference both for the perspective it advances on the language structure and for the multitude of the interconnected themes it approaches.

*Irina Nicula*

*Institut of Linguistics “Iorgu Iordan – Al. Rosetti”, Bucharest*